

PRACTICAL INFORMATION

- Many performances sell out quickly so you need to be fast with your booking.
- Make sure to state clearly which day and time you wish to visit when booking tickets.
- Children should be accompanied by an adult when visiting performances (unless otherwise stated). Both child and guardian will require entry tickets.
- The ticket of a show does not provide automatic access to an associated workshop. Please reserve separately for all workshops. In most cases, the workshops are for children (parents can pick up their children afterwards) so you will only need to reserve a place for the child(ren).
- Please take note of the minimum age of an activity. We don't allow access to children that are too young.
- Please cancel any reservations if you can't make it.
- If an activity is sold out, make sure to ask if you can be put on a waiting list.
- Refreshments are available at most festival locations. You can also get festival food at Theater aan het Spui and special pancakes at the Grote Markt.
- Information about access for visitors with disabilities is available on our website or via the locations themselves.
- We recommend the Novotel City Centre hotel for visitors from outside The Hague. Up to two children can stay for free in a room with paying adults and also get a free breakfast!
- The organisation reserves the right to make changes to the programme at any time.

FESTIVAL DE BETOVERING 2016...

...is a unique collaboration between a number of cultural organisations in The Hague.

and is organised by:
Suzanne Verboeket, Chantal Hompe, Hannah Salt, Sarah de Bruijn, Eline Mijster, Annemarie de Bruijn, Rianne Valstar, Jana Mol, Joya de Bock, Myrddin Baars, Suzanne 'Julie' Prosman and Sonja Rinkel

under the watchful eye of the Betovering foundation board:
Anja Overhoff (chairman), Jan Helderman (treasurer), Karin Lucet (secretary), Maurice Haak (member), Ton van de Langkruis (member)

and is made possible by way of financial support via:

- Dak kindercentra
- Fonds 1818
- Fonds 21
- Fonds Podiumkunsten
- Gemeente Den Haag
- Janivo Stichting
- M.A.O.C. Gravin van Bylandt Stichting
- Novotel Den Haag City Centre & Suite Novotel
- Ondernemersvereniging BIZ City Center
- Ondernemersvereniging Grote Marktstraat
- Ondernemersvereniging Spuimarkt
- Stichting Boschuyzen
- Stichting Madurodam Steunfonds
- VSBfonds
- All participant locations

and gives many thanks to:

- all festival volunteers
- all contributors at all the festival locations, the (theatre) companies and the workshop providers
- everyone who, in whatever shape or form, helps to make our festival successful!



2 - 6 years € 6.00

PLAY
COMPAGNIE LA
BOÎTE À SEL (FR)

In *PLAY* an actress and a musician combine theatre, music, scotch tape, action figures and toy cars and a whole host of other objects and materials to create

a variety of wondrous worlds. They take on the challenge of trying everything out without a plan and, in this way, discover a lot by chance...by playing!

THU 20th OCT 12:00 (Dutch premiere) & 15:00 pm

FRI 21st OCT 09:30 & 11:15 am

De Nieuwe Regentes, Weimarstraat 63
Tickets: www.denieuweregentes.nl



4 - 12 years € 6.00

RADIO WEST
CONCERT
KONINKLIJK
CONSERVATORIUM &
THE RESIDENTS

The youngest jazz students of De School van Jong Talent (School for Young Talent), Koninklijk

Conservatorium collaborate with trainee music teachers to transform the church into a music palace. Everyone can join in!

SUN 23rd OCT 14:30 pm

Nieuwe kerk [Zuiderstrandtheater op locatie], Spuiplein 150
Tickets: 070-8800333
or www.zuiderstrandtheater.nl/De_Betovering*

2 - 6 years € 6.00

PUREE (MOES)
CASIER & CO

An apple tree and three crates. Hidden in the crates is a collection of quirky kitchen equipment and zany machines, ready to play out the story of apple to puree. *Puree* is a poetic and imaginative performance with exaggerated movements and whacky sounds that grab your attention and a storyline to engross the mind.

MON 17th OCT & TUE 18th OCT 10:15 am, 11:45 am & 15:15 pm

Zuiderstrandtheater, Houtrustweg 505
Tickets: 070-8800333
or www.zuiderstrandtheater.nl/De_Betovering*

THU 20th OCT 09:30 am, 11:00 am & 14:30 pm

Theater Dakota, Zuidlarenstraat 57
Tickets: 070-3265509 or kassa@theaterdakota.nl
or www.theaterdakota.nl



© Wim Lanser

4 - 8 years € 6.00

ROCKING CHAIR
(SCHOMMELSTOEL)
UN OEUF IS UN OEUF (BE)

Juliette's attic is stuffed full of all sorts of rubbish, trinkets, old furniture and a mysterious old rocking chair. There's a chest with a map, a gramophone record that squeaks and crackles, a cupboard that won't open anymore and a clock that always strikes twelve. Everything seems to be fine. An attic is just an attic, right? Or not?

WED 19th OCT 13:00 (Dutch premiere) & 15:30 pm

Theater Dakota, Zuidlarenstraat 57
Tickets: 070-3265509 or kassa@theaterdakota.nl or www.theaterdakota.nl

THU 20th OCT 13:00 & 15:00 pm

Theater Ludens, Burgemeester Feithplein 95
Tickets: 070-3871168 or www.theaterludens.nl



© Gilles Monnart

6 - 10 years € 6.00

SEA HEROES (ZEEHELDEN)
PLAN-D

Who hasn't gazed out over the ocean to dream of worlds beyond the horizon and in the deepest depths? We've all played captain of the high seas in the bath or conquered the world in a rubber boat, right? In *Sea Heroes*, dancers and musicians dive down into the magic of life at sea, a life filled with wondrous tales of pirates, mermaids and the boundless beauty of the underwater realm.

FRI 21st OCT 15:00 pm

Korzo theatre, Prinsestraat 42
Tickets: 070-3637540 or info@korzo.nl
or www.korzo.nl



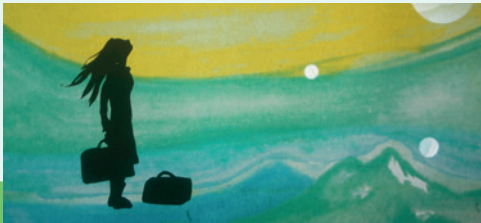
6 - 12 years € 6.00

UNDISCOVERED
(ONBEKEND LAND)
HET HOUTEN HUIS with OORKAAN and
NORDLAND VISUAL THEATRE

A story of a place where everything is different from home: the smells, the sounds, the seasons, even how you move. A new arrival gazes out over the mist that has settled around the mountain like a woollen blanket, then sails out on the back of a great sea creature to meet her quirky neighbours...

WED 19th OCT 15:00 pm

De Nieuwe Regentes, Weimarstraat 63
Tickets: www.denieuweregentes.nl



3 - 6 years € 6.00

TREE (BOOM)
TAL EN THEE (BE)

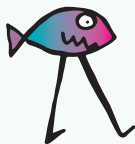
A bird. In a tree. In a forest. Generous in imagery and music and without the use of words, *TREE* tells a story of a young bird who misses the departure of the southbound migration. The seasons pass to the tune of the bagpipes, soprano saxophone and diatonic accordion.

THU 20th OCT 10:15 am, 12:00 pm & 14:30 pm

Theater Dakota, Zuidlarenstraat 57
Tickets: 070-3265509 or kassa@theaterdakota.nl or www.theaterdakota.nl

SAT 22nd OCT & SUN 23rd OCT 10:15 am, 12:00 pm & 14:30 pm

Koninklijke Schouwburg (Paradijs), Korte Voorhout 3
Tickets: 0900-3456789 or www.ks.nl*



© Phile Deprez

4 - 8 years € 6.00

WHOOPS! (FOUTJE)
MAAS THEATER EN
DANS

Whoops! is a journey into a world of merry missteps. We are transported into a dream, where anything can happen...and does! Doors dance, furniture moves, drawings come to life, and rabbits sing you to sleep. Three artists stumble, stagger, tumble, and slip their way through time and space...

SAT 22nd OCT 13:30 & 16:00 pm
SUN 23rd OCT 12:00 pm

Theater aan het Spui (Zaal 2), Spui 187
Tickets: 070-3465272 or kassa@theateraanhetspui.nl or www.theateraanhetspui.nl

* Please note: Additional charges may be involved when reserving or purchasing tickets for this location. For full information, please refer to the website of the location concerned.

International
**CHILDREN'S
ARTS
festival**
Autumn break - The Hague
14 - 23 October 2016

THEATRE

WORKSHOPS

DANCE

MUSIC

PERFORMANCES

VISUAL ARTS

Ooievaarspas
50% reduction

**DE BETOVERING
THE ENCHANTMENT**
WWW.DEBETOVERING.NL

DE BETOVERING THE ENCHANTMENT

Each year, during the Autumn Break, the international children's arts festival 'De Betovering' (The Enchantment) takes place in The Hague. From the 14th to the 23rd of October this year, children between the ages of 2 and 12 years will be treated to some 450 performances and workshops at 50 different locations.

PLENTY TO SEE - NO DUTCH REQUIRED

The most enchanting children's productions of both Dutch and international origin will be brought to The Hague for ten days of dazzling culture. The programme includes theatre shows as well as dance, music and film and those highlighted in this brochure are all suitable for non Dutch-speaking children. Make sure to look out for the various street theatre acts in the city centre too like Rimski, a crazy piano comedian who rides around on his instrument, the acrobatic dance-antics of Murikamification or Ulik Robotik's giant drum!

PLENTY TO DO - ALSO NO DUTCH REQUIRED!

There is also a huge range of workshops throughout the festival where children can try their hand at dance, music, filmmaking, painting, theatre and much, much more! Make sure to join in the fun at one of the festival centres (detailed to the right) too - you might even meet Djimmie, our festival mascot!

Check our website for further details on all activities. Please take note of the NDR (No Dutch Required) activities when viewing the full festival programme or click on the British flag.

WWW.DEBETOVERING.NL



3-12 years

FESTIVAL CENTRE...X3!

Three brothers, who love everything about being on holiday, are each building their own campsites: a big one in Theater aan het Spui catering to a wide range of tastes, a campsite for the most adventurous among us in Theater Dakota and a 1001 nights themed one in Laaktheater. Share their dream, get the holiday vibe and join in at one of the theatres... or all three!

Something for everyone in Theater aan het Spui

Spui 187

You can pay for the different activities cash or with 'groentjes' (special festival coins for sale at the festival desk in Theater aan het Spui - € 3.00 each).

- Make and pimp your own tent! (2 groentjes)
- Dreamshapes - A shadow theatre workshop (1 groentje)
- The camp shop - Make everything you need for the ultimate holiday! (1 groentje)
- Tootie-Deedah-Tweet Park - A bonafide join-in park in front of the theatre (1 groentje)
- Area DAK - Make kites, secret messages and glow-in-the-dark creepy crawlies (free)

Adventure campsite in Theater Dakota

Zuidlarenstraat 57

- Make and pimp your own tent! (€ 6.00) - Camo-colours, of course, but does your tent belong in the jungle or in the desert?
- Build a Fantasy Dinosaur(€ 6.00)
- Make your very own binoculars or magnifying glass to go on marvellous adventures with! (€ 1.00)

1001 nights in Laaktheater

Ferrandweg 4t

- Make and pimp your own tent! (€ 6.00) - What does your mystical Arabian inspired tent look like? Open Sesame!
- Create your own enchanted lantern or genie in a lamp! (€ 1.00)

Please refer to our website for opening times per location and activity: www.debetovering.nl.



4 - 8 years € 6.00

BIZAR

DE KOLONIE^{MT} with
THÉÂTRE DES 4 MAINS (BE)

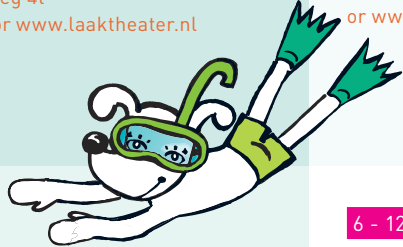
Join us for a look in this batty old grandma's house. Her musty life gets shaken up when a funny repair guy turns up to do all sorts of

jobs. He opens cupboards, turns taps and tinkers with electricity sockets. She's amused one moment, embarrassed the next, at times plain old loopy with all the things he gets up to.

THU 20th OCT 11:00 am (Dutch premiere) & 14:00 pm

Laaktheater, Ferrandweg 4t

Tickets: 070-3933348 or www.laaktheater.nl



4 - 8 years € 6.00

BUTTERFLIES (FARFALLE)

COMPAGNIA TPO (IT)

Discover the fascinating, gradual metamorphosis of chrysalis into butterfly anew. *Farfalle* is an impressive mix of dance and new media, whose expressive form blurs the line between art and play. The two dancers move through huge projected images and invite younger visitors to join in.

MON 17th OCT & TUE 18th OCT 13:30 (Dutch premiere) & 15:30 pm

Zuiderstrandtheater, Houtrustweg 505

Tickets: 070-8800333 or

www.zuiderstrandtheater.nl/De_Betovering*



4 - 8 years € 6.00

BRRR!

TG GRAASLAND

A man, all alone in The Arctic Circle. The cold doesn't bother him. He's just fine, on his own. Until his life gets turned upside down when he snags a half-frozen man on his fishing line! *Brrr!* is a warm performance about becoming accustomed to being alone and the dilemma of adjustment.

TUE 18th OCT 11:00 am & 14:00 pm

Theater Ludens, Burgemeester Feithplein 95

Tickets: 070-3871168 or www.theaterludens.nl

WED 19th OCT 11:00 am & 14:00 pm

Laaktheater, Ferrandweg 4t

Tickets: 070-3933348

or www.laaktheater.nl



© Richard Smits

6 - 12 years € 6.00

BY HAND (A MANO)

EL PATIO (ES)

By Hand is a story told with clay; the story of a small character with a great desire to escape from the shop window where he has dwelled for so long. It's a love story, a story about small failures, a potter's wheel, a cup that breathes, a tiny pottery workshop and four hands at play.

WED 19th OCT 12:00 & 14:30 pm

DiamantTheater, Diamanthorst 183

Tickets: 070-3004810 (Tue & Thu) or

www.diamanttheater.nl

THU 20th OCT 12:00 & 14:30 pm

Koninklijke Schouwburg (Paradijs),

Korte Voorhout 3

Tickets: 0900-3456789 or www.ks.nl*



© Clara Larrea

6 - 12 years € 6.00

DRUM POWER (DE KRACHT VAN DE TROMMELS)

4BEAT

The four young 4Beat percussionists combine drums and percussion from Africa, Asia and Latin America with the urban scratch sounds of the DJ, juggling, body percussion, singing and dance to create an energetic and dynamic spectacle. A show that gets everyone up and out of their seat!

SAT 22nd OCT 10:30 am

Diligentia, Lange Voorhout 5

Tickets: 070-3610540 or www.diligentia-pepijn.nl*



© Daniel Patriasz

4 - 8 years € 6.00

HIP HOP HURRAY! (HIP HOP HOERA!)

FRONTAAL & DON'T HIT MAMA /
HONEY EAVIS

Who am I and who are you? If you push me, I'll push you back. But we can be friends as well, right? It's much more fun together! Hurray! A humorous hip hop performance, staged inside a giant interactive picture book, about being



© Bowie Verschuuren

yourself, being different and being together.

SAT 15th OCT 14:00 & 16:00 pm

Korzo theater,

Prinsestraat 42

Tickets: 070-3637540

or info@korzo.nl

or www.korzo.nl

FESTIVAL FINALE 3 - 99 years free entry

EVOLUTION

CIRQ'ULATION LOCALE (BE)

Prepare for dizziness with Cirq'ulation Locale's swirling cyr wheel act, watch out for flying diabolos and gasp at gravity-defying trampoline acrobats. They jump and twirl, do somersaults and walk walls, seemingly effortlessly, showing us the kind of stunts that we only thought possible in a world of superheroes.

SUN 23rd OCT 15:30 pm (Dutch premiere)

Atrium Den Haag, Spui 70

Tickets: Booking not required.



3 - 9 years € 6.00

HOMeward (VERSO CASA)

TEATRO DISTINTO (IT)

Two funny old characters continually test each other's boundaries. They're smart, cruel, quirky and entertaining. Suddenly the distance between them is reduced, their borders erased and a new area is created, bringing them closer together, closer to home.

TUE 18th OCT 12:00 (Dutch premiere) & 14:30 pm

WED 19th OCT 10:15 am & 12:00 pm

Koninklijke Schouwburg (Paradijs),

Korte Voorhout 3

Tickets: 0900-3456789 or www.ks.nl*



6 - 12 years children: € 10.00 / adults: € 12.50

HOW ZOO THEY DO IT? (ZOO DOEN ZE DE DINGEN)

HETPALEIS & FABULEUS (BE)

A dance performance that brings us right into the animal world. Seven creatures occupy a terrarium, mating, fighting, organising, gathering food; following their instincts. The audience watches from the edge of their environment. Or is it the other way around?

MON 17th OCT 16:00 pm

Koninklijke Schouwburg

(Grote zaal),

Korte Voorhout 3

Tickets: 0900-3456789

or www.ks.nl*



© Clara Hermans

6 - 18 MONTHS € 6.00

KORO KORO

MAKIKO ITO

This special interactive dance performance is a magical game, clownesque, dynamic and musical. The dancers and musicians move around, roll, slide, jump and surround you with sounds. They improvise in response to the movements and sounds of the audience, creating a unique dialogue between the players and the youngsters.

MON 17th OCT & TUE 18th OCT 09:30 & 11:00 am

Zuiderstrandtheater, Houtrustweg 505

Tickets: 070-8800333

or www.zuiderstrandtheater.nl/De_Betovering*



© Saris den Engelsman

FESTIVAL OPENING 6 - 99 years € 6.00

INTARSI

COMPANIA DE CIRCO EIA (ES)

The four acrobats in *inTarsi* slide, climb, drop down, jump up, lifting and tossing each other like there's no tomorrow. They rearrange props, constructing and deconstructing the decor, continually transforming the whole stage - a giant circle. Circus theatre in constant flux, a dizzying acrobatic dance, bursting with life.

FRI 14th OCT 19:30 pm (Dutch premiere)

SAT 15th OCT 12:00 pm

Theater aan het Spui (Zaal 1), Spui 187

Tickets: 070-3465272 or

kassa@theateraanhetspui.nl

or www.theateraanhetspui.nl



© Ben Hopper

2 - 5 years € 6.00

LITTLE BLUE AND LITTLE YELLOW (MALI MODRI IN MALI RUMENI)

LUTKOVNO GLEDALISCE MARIBOR (SL)

One day Little Blue and Little Yellow embrace and become...green! No one recognizes them when they return home, so they weep and weep, until their true identities reappear. Through a dynamic interplay of colours, little and big theatre-goers alike, come face to face with many important questions about friendship, identity and who we are outside and in.

SAT 15th OCT 12:00 & 14:30 pm

SUN 16th OCT 10:15 am & 12:00 pm

Koninklijke Schouwburg (Paradijs),

Korte Voorhout 3

Tickets: 0900-3456789 or www.ks.nl*

